



SOLUCIONES DE AMPLIACIÓN PARA SOFTWARE EN VARIOS IDIOMAS

17 NUEVOS IDIOMAS

25 PROYECTOS

COMPONENTES DESDE CERO



Nuestro cliente necesitaba un socio con el que integrar más idiomas en su marco de implementación de software. Nosotros fuimos la solución: integramos 17 nuevos idiomas en el marco de 25 proyectos.

El reto

Nuestro cliente ha diseñado un marco para la implementación de un software en varios idiomas. Esta infraestructura se basa en métodos de aprendizaje automático con y sin supervisión, así como en el análisis de texto y procedimientos anteriores y posteriores al procesamiento, inclusive la tokenización y el etiquetado de categorías gramaticales.

El cliente ha desarrollado y probado una serie de herramientas y procesos que utiliza para implementar componentes de trabajo para varios idiomas. Buscaba un socio para documentar, desarrollar y mantener el marco de trabajo, así como implementar los componentes en nuevos idiomas.



Acerca del cliente

Nuestro cliente es uno de los principales proveedores de software para empresas del mundo y líder en tecnología de texto en lenguaje natural. Con un amplio surtido de productos, crea algoritmos eficientes para el procesamiento de texto que luego puedan ser utilizados por otras aplicaciones.

Términos clave

Reconocimiento de entidades nombradas

En un texto dado, localiza las entidades nombradas y determina a qué categorías predefinidas pertenecen (por ejemplo, nombres de persona, topónimos, etc.).

Por ejemplo, Peter es ingeniero y vive en Toronto
Peter = persona, Toronto = lugar

Extracción de frases clave

Extrae una lista de frases o palabras clave en función de su relevancia en el contexto de un texto dado.

Por ejemplo, a partir de la frase anterior: 1. Extracción de frases clave 2. Lista de frases clave 3. Texto dado

Los resultados

Con la ayuda de Lionbridge, nuestro cliente pudo desarrollar soluciones de ampliación para 17 nuevos idiomas. En la mayoría de los idiomas, el software se implementó desde cero. Hemos creado toda la documentación necesaria, hojas de ruta y herramientas auxiliares para implementar el software desde el comienzo, así como para mejorar un software existente, utilizando el marco del cliente para cualquier idioma. Además, desarrollamos una estructura para registrar todos los pasos dados para que el software alcanzara un nivel de rendimiento satisfactorio. Por último, consultamos al cliente en qué podría mejorar todavía más el marco y sus componentes.

Estos resultados se han conseguido en el marco de 25 proyectos, y nuestro cliente ha integrado las soluciones resultantes en su API en la nube, proporcionando servicios de procesamiento del lenguaje natural sobre texto básico.

MÁS INFORMACIÓN:
LIONBRIDGE.COM

La solución

Lionbridge ayudó de forma efectiva al cliente a desarrollar soluciones de ampliación para la integración de 17 nuevos idiomas. En la mayoría de ellos, el software se implementó desde cero.



1. Establecer procesos eficientes

En colaboración con el cliente, Lionbridge pasó por un periodo de orientación en el que iniciamos la implantación de un software para un idioma piloto con el marco del cliente. A continuación, seguimos de forma interna con la implementación del software para el idioma piloto en paralelo a la implementación del software para varios idiomas adicionales. Esto dio lugar a una ejecución puntual y a mejoras en los procesos.



2. Superar barreras específicas de cada idioma

Al pasar de un idioma a otro, nuestro equipo pudo superar barreras y desafíos particulares de cada idioma, tales como estos:

Reconocimiento de entidades nombradas: uso de mayúsculas

- Algunos idiomas (como el árabe, el japonés o el coreano) no distinguen entre mayúsculas y minúsculas, una funcionalidad clave en el reconocimiento de entidades nombradas.

Extracción de frases clave: generación excesiva

- Las frases clave se pueden extraer correctamente porque incluyen una palabra determinada que aparece con frecuencia en el texto; sin embargo, es posible que otras frases se extraigan de forma incorrecta por incluir esa misma palabra frecuente, pero no sean relevantes para el texto dado.

El equipo de Lionbridge implementó scripts de escritura de reglas de base lingüística, que se integraron en el marco de trabajo para resolver estas problemáticas en diferentes idiomas. Además, se implementaron herramientas auxiliares para el procesamiento de texto, con el fin de respaldar el desarrollo de software, y herramientas analíticas para identificar fácilmente áreas que se puedan optimizar.



3. Proporcionar una infraestructura

Lionbridge ha creado el mayor equipo de procesamiento del lenguaje natural del mundo, integrado por lingüistas, gestores de proyectos, ingenieros de datos y una red global de expertos lingüísticos dedicados a la creación de soluciones y activos de procesamiento del lenguaje natural para cualquier idioma en potencia. Empleamos una plataforma en la nube con la que nuestro equipo global puede trabajar desde cualquier lugar. Para ello, utilizamos las herramientas de Lionbridge y contamos con la orientación y la supervisión de los gestores y coordinadores de proyectos de Lionbridge. Gracias a nuestro alcance global, los equipos pueden ser productivos para clientes de todo el mundo de forma ininterrumpida.

Nuestro cliente necesitaba una empresa que pudiera ir más allá de los servicios requeridos para los proyectos tradicionales de localización. Necesitaba un socio que conociera al detalle los métodos de aprendizaje automático, a fin de desarrollar y mejorar los procedimientos previos y posteriores al procesamiento de textos junto con la escritura de reglas de base lingüística. Estas capacidades no forman parte de la formación habitual de los traductores. Lionbridge cultiva y despliega una red de expertos con destrezas y conocimientos de aprendizaje automático en más de 200 idiomas.